تقوم النظرية اللسانية)النظرية اللغوية(في الترجمة على مبدأ أساس ي وهو اعتبار الترجمة فرعا من أول كتاب اعتمد مقاربة لسانية بحتة للترجمة هو كتاب ر المنظ الروس ي أندري فيدو روف 3591 Andrei Introduction à la théorie de la سنة" نظريةالترجمة مقدمةإلى "عنوان يحمل الذي Fedorov traduction حيث يعرض في كتابه هذا إلى عالقة الترجمة بعلم اللسان. و أول كتاب يتناول عالقة األلسلوبية stylistique la بالترجمة هو من تأليف ألفريد مالبال ن Alfred Pour une stylistique comparée du français et de l’allemand: essai :عنوانه 3511 سنة Malblanc comparée linguistique représentation de. وقد بنى عليه الكنديان فيني وداربلنيه Darbelnet & Vinay كتابهما anglais'l de et français du comparée Stylistique سنة 3591 وهو أول منهج حقيقي في الترجمة يقوم على األلسلوبيةويطالب بربط علم الترجمةباللسانيات. traduction de méthode أي منهج في الترجمة. يأخذان ترجمة قام بها مترجمون محترفون professionnels traducteurs و يقارنانها بالنصوص األلصلية بغية دراسة التحوالت التي أجر اها ثم عاد مالبالن بعدهما سنة 3593 إلى الفكرة نفسها وألف كتابه stylistique comparée du français et de l'allemand : essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction وفي سنة 3591 يأتي الفرنس ي جورج مونان Mounin Georges بكتاب la de théoriques problèmes Les « On peut, si l'on n'y tient, dire que, comme la médecine, » « L'auteur étudie, à la lumière de la linguistique générale contemporaine, essentiellement structuraliste, Il revendique pour l'étude scientifique de la traduction le droit de devenir une branche de la linguistique. ويؤلف كاتفورد Catfordسنة 3599 كتابه translation of theory linguistic A(نظريةلسانيةفي الترجمة(برز حيث ي العالقة المتينة بين الترجمة و اللسانيات التطبيقية appliquée linguistique واللسانيات المقارنة comparative/contrastive linguistique. وهو في هذا يصر la linguistique traite du langage ; donc la traduction et » التطبيقية(. وقد اعتمد في أعماله على دراسات علماء لسانيات مرموقين من أمثال هاليداي Halliday وفير ث Firth sociolinguistique ا الدميرال أم 3595)Ladmiral(فيرى أن اللسانيات المعاصرة تسمح بوضع نظريةو"علم" للترجمةوتقدم منهجيةلها. منظري الترجمةبوسائل تحليل قوية. وفي األلخير، « L'apport de la linguistique à la théorie de la traduction est considérable, comme il a pu l'être dans le domaine des études littéraires ou dans les sciences humaines ou la psychanalyse. -2 نظريه سكوبوس أنجز حول نظرية سكوبوس)نظرية الهدف/نظرية الغاية/النظرية الغائية(هو الكتاب الذي ألفه هانس فيرمير و كاتارينا رايس & Reiss Vermeerسنة 3511 وعنوانه "قاعدة لنظرية عامةفي الترجمة". يمكن استخدامها أل جل الخروج بنتيجة مستوفاة وظيفيا. وهذه النتيجة هي النص الهدف أي النص المترج الذي يطلق عليه فيرمير تسمية translatum. وعليه، وفي ضوء نظرية سكوبو س، فإن معرفةالدافع وراء ترجمةالنص المصدر وكذلك ماهية وظيفة النصالهدف هو من أل مورالجوهريةالتي يتوخاها المترجم. ومن القواعد األلساسيةلهذه النظرية: 2 ـ ربط النص المصدر والنص الهدف بوظيفتهما في السياق اللغوي والثقافيلكل منهما 1 الوظيفةالتي يضطلع بها النص الهدف في الثقافةالهدف ليست بالضرورة هي نفسها في الثقافةالمصدر تبعا لغرض النص الهدف والتفويض الممنو ح للمترجم.

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي